

DER APOTHEKER

(Lo Speciale.)

OPERA BUFFA

— von —

Joseph Haydn

(1768)

*Mit Genehmigung Sr. Durchlaucht des Fürsten
Paul Esterhazy von Galantha
aus dem Original übersetzt und frei bearbeitet.*

von

DR ROBERT HIRSCHFELD.

In einem Akt.

Den internationalen Verträgen gemäß deponirt.

ALBERT J. GUTMANN

Kais. u. Königl. Hof-



Musikalienhandlung

Déposé à Paris.

WIEN u. LEIPZIG.

Ent. Str. Hall London.

Kais. u. Königl. oesterr.



große goldene Medaille.

*Christiana, C. Warmuth,
Kopenhagen, Havnings*

*Stockholm, Abr. Lundquist,
London, Metzler & Co.*

New York, Copyright G. Schirmer 1895.

Das Recht der Aufführung, der Übersetzung, des Nachdrucks und des Arrangements vorbehalten. Das Aufführungsrecht für sämtliche Bühnen aller Länder ist nur durch Herrn Dr. O. F. Eirich, Wien I. Wipplingerstrasse zu erwerben.

Personen.

Sempronio, Apotheker	Bariton.
Mengone, in Diensten bei dem Apotheker	Tenor.
Grilletta, Sempronios Mündel	Sopran.
Volpino, ein junger, reicher Geck	Mezzosopran.
Lehrjungen, Hausgesinde, Nachbarn.	

Scene: Ein Apothekerladen.

NB. Scenarium und historische Nachweise sind in dem Vorwort des Textbuches enthalten.

Dr. Robert Hirschfeld.

Entrée des Mengone.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Allegretto.

(Vorhang.)

на р

Mengone (im Lehrlingsgewande; beschäftigt Medikamente zu bereiten reibt eifrig in einer Schale, dabei

Це-лый день я, це-лый день я тру ко-ре-нья. Ах, лю-

häufig an den Rand klopfend.)

Meno mosso (Schwächend.)

БОВЬ ПОШ-ли мне вдо-хно-ве-нье, вдо-хно-ве-нье. Ах, лю-БОВЬ,

лишь сто-бой мне на ра-дость тру-длю-бой. Впол-день, вночь и по-ут-ру

rit

a tempo

Meno mosso.

тру я, тру и тру! Це-лый

espress.

день я тру и тру ко-ре-нья. Ах, лю-бовь по-шли мне воо-хно-

Meno.

ве-нье! Ах, лю-бовь, лишь сто-бой мне на ра-дость тру-лю-бой. Ах, лю-

бовь, лишь сто-бой, ах, лю-бовь, лишь сто-бой

ad lib.

ruhiger

a tempo

мне вра-дость тру-лю-бой! раз и два, и три, кто бе-ден и влю-

блен - три, и три, и три, ты три и сно-ва три. И бу-дешь на-гра-ждён,

бу-дешь на-гра-ждён!

(Mengen schüttet Verschiedenes in eine Flasche und hält sie hoch.)

То-го, ктоэ.то вы.пьет, ждёт лишь одна до-ро-га- на клад.би-ще!

Хо-зя-ин мой-ап-те-карь... Чуд-ней е-го не сы-щешь... от-стра-

нил-ся от дел своей ап-те-ки...

Всё-но за-нят, свой

f accel

pa tempo

нос уткнул в газету...

Со-гла-сен я наэ-то. Мне-любовь Грилетты

f accel.

cresc

p

А е - му - га - зр - ты. Боль - ны - е ос - та - ют - ся жи - вы

чу - дом, не по - ни - ма - я ни чер - та вре - щел - тах, ле - жу их! Це - лый

день я, це - лый день я тру ко - ре - нья. Ах, лю - бовь, лю - бовь по -

шли мне вдо - хно - ве - нье! Вдо - хно - ве - нье! Вдо - хно - ве - нье! Вдо - хно - ве - нье!

ad lib.

p rit. dim. p p f

Semprono (kommt, in eine grosse Zeitung vertieft, rechts aus dem Nebenraum zu Mengone der sich achtlos weiter beschäftigt)

Что за стран - ные нра - вы! За - мор - ски - е ин - дей - цы сошли с у -

f p

МА, ВО ВСЁМ НАМ ПОД-РА-ЖА-ЮТ-се-бя. ми ПА-РИ-КА-ми ще-го-ля-ют!

Meng. (Innein Medikament zeigend.) Semp. (zerstreut) Meng. (drängender.) Semp. (auf eine Stelle in

ПРО-СЯТ со-ли АН-ГЛИЙ-СКОЙ! АН-ГЛИЙ-СКОЙ? Да, АНГЛИЙСКОЙ! Соль не в

der Zeitung zeigend.) (Faltet die Zeitung zu.)

э-том! ПО-слу-шай! Мой при-я-тель на что ре-шил-ся:

(Ох, мо-ло-дец, ста-ри-каш-ка!) на вос-пи-тан-ни-це он же-нил-ся. Тол-

па юн-цов за не-ю у-ви-ва-лась, а скром-ни-ца со

СТАРЦЕМ ОБВЕНЧАЛАСЬ. ХА! А Я РАЗВЕ ХУЖЕ? НА ГИЛЕТТЕ Я ЖЕНЮСЬ

Meng. (sehr betroffen) Semp.

ЕСЛИ ОНА СОГЛАСИТСЯ - НЕ УДИВЛЮСЬ. ОНА СОГЛАСНА,

Meng. (ironisch und erregt.)

ДЕНЬ УЖ НЕ ДАЛЕК. ЖДЕТ НАС РАДОСТЬ БОЛЬШАЯ! СВАДЬБЫ НАЗНАЧЕН СРОК?

Semp. (sucht abzulenken, hat die Zeitung wieder entfaltet und liest laut, als wäre nichts vorgefallen.)

ТРИ КОРАБЛЯ ТУРЕЦКИХ ВЕЗЛИ ГАДЕМКАШЕ И ПОЖЛИ НА

Meng. (ärgerlich) (laut.)

ЭНО СТАРЕМОМ ЗАОДНО. (Bei Seite.) ПОМЕШАН НА ГАЗЕТАХ, СКАЖИТЕ

Mit Nachdruck.

ТАМ НЕ ПИ-ШУТ, ЧТО ГРИ-ЛЕТТА СТУ-РЕЦ-КИМ ПА-ШОЙГУ. ЛЯ-ЕТ ПО СВЕ-ТУ?

p

Semp. (blickt auf, wirft die Zeitung weg; verzweifelt.)

КАК СПА-ШОЙ, ЧТО ТЫ МЕ-ЛЕШЬ? ГРИ-ЛЕТ-ТА? МНЕ ЛИШЬ ПОДВЛАСТНА!

f *accel.* *cresc.* *ff* *accel.*

(sich beruhigend, Mengone zuflüstern.)

(Er liest weiter sehr überrascht.)

И-БА-СТА! ВЕДЬ НЕ ДРУ-ГО-ГО ДЛЯ ГРИ-ЛЕТТЫ КО-ВА-ЛЕ-РА. СНО-ВА БЕ-ДА. ПО СИ-

pp *f*

Volpino. (läuft herein, zwei Recepte in der Hand.)

Semp. (hat

БИ-РИ ПРО-ШЛА ХО-ЛЕ-РА! МОЖ-НО К ВАМ, СИНЬО-РЫ? И ГРА-

p

Ihn nicht beachtet, in die Zeitung vertieft.)

Volp.

Sempr. (immer gleich.)

Volp.

Sempr. (ärgerlich; gering schätzend.)

НИ-ЦЫ НА ЗА-ПО-РЕ. СИНЬОР СЕМ-ПРО-НИО! НУ И ЖИЗНЬ! СРОЧНО! ЧЕ-МУ О-БЯ-ЗАН?

a tempo *mf* *f* *p*

Semp. (sehr erregt.)

Volp. (hastig.)

Кап-ли, пь-яв-ки, пи-лю-ли: бе-ру всё сра-зу. ЧТо-то смы-сла не пой-

Meng. (geht auf Volpin zu.)

(mit ironischer Spitze gegen Volpin, seinen Nebenbuhler.)

му я! Мой ПАТ-рон в хо-ле-ре у-вяз! Бо-ле-ли ль вы хо-

Volp. (sich beständig umblickend ungeduldig.)

ле-рой? Да, не раз! Он влюб-лён в Рилетту на-верно. Ус-тал без-мер-но. В ка-

Meng. (nimmt die Recepte von Volpino.)

ких ап-те-ках я толь-ко не был... (Врать как он у-меть и мне бы!)

Volp. (sieht sich umsehend)

Meng. (Ist in Verlegenheit beide Recepte.)

ЧТо? Э-то на-до сроч-но? Чёрт возьми! Не пой-му я тут ни

schnell
(Laut.)

(wichtig thüend.)

строчки, мне всё ясно, один лишь бросил взгляд. Синь-ор, кто вам пропи-

Volp.

schnell
(Bei Seite.)

сал смертельный яд? Как ужасно! (Вмоёмположениисамчёртсломает

(Zeigt dem Mengo-

ногу. По-бол-тать бы с Гри-лет. той нем-но-го.) Не возбе-

(ne ein Billet und eine Börse.)

Meng.

ме-тедь Гри-летте от-дать моё по-сла-нье? Вот е-го за-бо-ле-

(Laut.)

(Mit Pathos:)

ва-нье! Здесь, голубчик, аптека, а не по-ста, я слу-жу лишь больным и всё, и

Volp.

Meng.

ТОУ-КА! ТИ-ШЕ, НАС УС-ЛЫ-ШАТ! ТО-ТО! КОМУЖ ВАШ ДОКТОР

Volp. (In Verlegenheit wegen der fingirten Recepte.)

Э-ТИ РЕ-ЦЕП-ТЫ ПИ-ШЕТ? О-ДИН ПРО-ВА-ЛОМ ПА-МЯ-ТИ СТРА-

(auf den Kopf zeigend.)

Meng. (Wichtig thuend.)

Volp.

РА-ЕТ... ВОТ КАК! ТАКАЯ ХВОРЬБА НЕ ШУТКА. А ЧТО ДРУ-ГОЙ? ХРОМАЕТ? ДРУ-ГОЙ ЖЕЛУДКОМ...

(Ruft den Gehlfen zu, welche aus den Labo- ratorium ellen.)

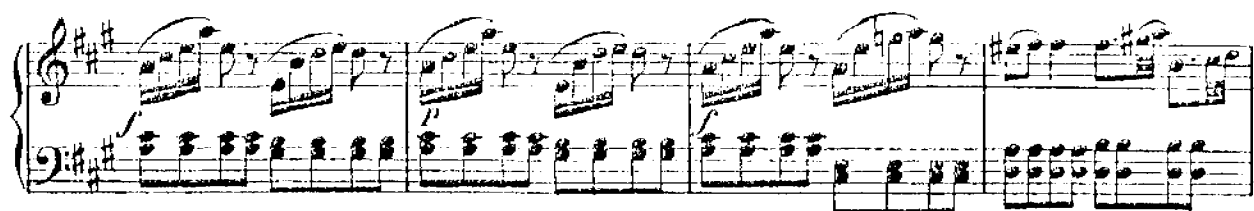
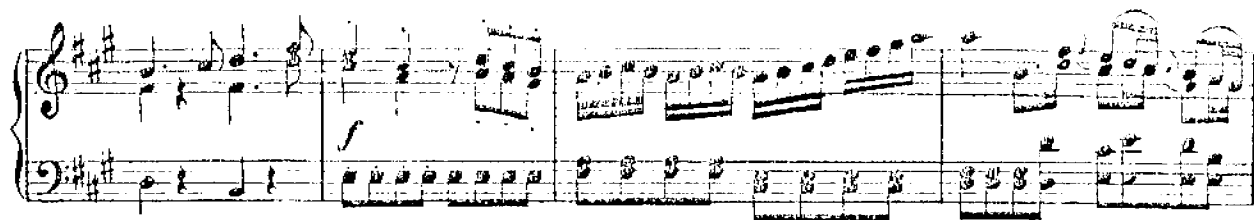
(macht eine Geberde.)

Meng. (erleichtert.)

ВАМ ПО-НЯТ-НО? ПО-НЯТ-НО, ПО-НЯТНО! СОВ-СЕМ И-ННОЙ НУ-ЖЕН ЯД ВАМ!

Arie d. Mengone. (Sehr geschäftig, reibt Pulver, macht allerlei Handgriffe. Die Gesellen leisten ihm dabei beständig hilfreiche Hand: Während der Arie kommt Sempronio im Strassenkleide aus der Thüre rechts und geht, grüssend ab durch die Mittelthür.)

Allegro assai.



Meng.

Пусть те, кто го-ло-вой сла-бы, ка-

Third system of musical notation. The vocal line (treble staff) begins with a rest, then enters with the lyrics. The piano accompaniment (bass staff) continues with eighth-note figures. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

стор-кой на-жут ут-ром лбы. А те, ко-му ле-чить живот пусть выпьют и всё прои-

Fourth system of musical notation. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features alternating forte (*f*) and piano (*p*) passages. Dynamics are marked as *f p f p f p f p*.

дет! Кас- тор-кой-и всё прой-дет!

Fifth system of musical notation. The vocal line has a short rest followed by the lyrics. The piano accompaniment continues with eighth-note figures. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

(zu Einzelnen.)

Вы- пьют-и всё прой-дет! И всё прой-дет! И всё прой-дет!

Sixth system of musical notation. The vocal line (treble staff) features the lyrics. The piano accompaniment (bass staff) has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

от-сю-да взять нем-но же-ско, от-ту-да-две-три ло-же-ки. Со-мне-нья про-чь, ка-

p *stacc.*

ле-ки! Все то-у.но, как в ап-те-ке, все то-у.но, как в ап-те-ке! Ко-

cresc.

f

Meno mosso.

(*clno Fla.*)

гда сла-бе-ет го-ло-ва и все не-ме-ют до-кто-ра-ре-

p

(*sehe aufzeigend.*)
a tempo

(*Geberde.*)

целт, ре-целт со-ста-вит фар-ма-цевт! А

f

Pril.

сред-ство про-тив жи-во-тов-ка-сторка, и будь здо-ров! Ка-

fa tempo

riten. molto (Gehörde.) *a tempo*

СТОР-КА-И БУДЬ ЗДО-РОВ. А ДОК-ТО-РОВ НЕ СЛУ-ШАЙ-И БУДЬ ЗДО-

pp *riten. molto* *f*

riten. molto *tempo*

РОВ, А ДОК-ТО-РОВ НЕ СЛУ-ШАЙ И БУДЬ ЗДО-РОВ, И БУДЬ ЗДО-

p *riten. molto* *tempo* *f* *p*

РОВ, И БУДЬ ЗДО-РОВ!

f *p* *f*

Вот, наш БАЛЗАМ ПОХТИ ГОТОВ! Пусть

tr *f*

те, кто ГО-ЛО-ВОЙ СЛАБЫ КАС-ТОР-КОЙ МА-ЖУТ УТ-РОМ ЛБЫ. А те, ко-му ле-

p *f* *p* *f* *p* *f* *p*

что жи вот, - пусть выпьют - и всё пройдёт. Пусть выпьют - и всё пройдёт.

От-сю-да взять немножечко, оттуда - две-три ложечки...

Сом-не-нья прохь, калеки, всё точно как в аптеке! От-сю-да взять нем-

cresc.

но-жеч-ко, от-ту-да-две-три ло-жеч-ки... Сомнения прохь, калеки, всё точно как в ап-

те-ке. Ког-да сла-бе-ет го-ло-ва и все не-ме-ют

p

ДОК-ТО-РА, ТОГ-ДА РЕ-ЦЕПТ СО-СТА-ВИТ ФАР-МА-

ЦЕВТ А СРЕДСТВО ПРО-ТИВ ЖИ-ВО-ТОВ, А СРЕДСТВО ПРО-ТИВ

ritard.

p

ritard.

ЖИ-ВО-ТОВ - КАК ТОР-КА, И ТЫ СОВ-СЕМ ЗДО-РОВ! ЛЯ...

pp *poco riten*

ЛЯ - ЛЯ - ЛЯ - ЛЯ, К УЁРТУ ДОК-ТО-

РОВ! ОТСЮДА ВЗЯТЬ НЕМНОЖЕЧКО, ОТТУДА ДВЕ-ТРИ

p

по-хе-ки.. Сом-не-ня про-у, ка-ле-ки, всё то-чно как в ап-те-ке, всё то-чно как в ап-

те-ке! Ког-да сла-бе-ет го-ло-ва и все не-ме-ют

док-то-ра, ре-цепт, ре-цепт, ре-цепт со-ставит фар-ма-

цвет. А сред-ство про-тив жи-во-тов-кас-

тор-ка-и ты здо-ров! Кас-тор-ка, и ты здо-ров. А до-кто-

ров не слу-шай-и будь здо-ров, а док-то-ров не

f tempo *pp riten. molto* *f tempo*

слу-шай-и будь здо-ров, и будь здо-ров, и будь здо-

fp *f* *p*

(Mengono mit den Gehilfen ab ins Laboratorium.)

ров!

f *p* *f*

Volp. (allein.)

Все! У-шёл наконец-то. Те-

tr *mf* *p*

перь он в пузырьке мешая травы, варит адскую от-ра-ву. А мне бы к Гри-

(geht leise zur Thüre rechts, sich vorsichtig umschauend.)

летте про-братся по-ви-даться. А мо-жет быть и столкнуться. Пусть

(Klopft an die Thüre und will sie öffnen.)

(Kommt durch die Mittelthüre auf Volpin zu und klopft ihm hinten auf die Schulter.)
Grilletta. Volp.

знает о-пе-кун, как отлущаться. При-летта! Как на-ха-лен! Вы ме-

Grill.

ня пе-ре-пу-га-ли! Вдруг вас за э-тим за-ня-тjem за-

Volp.

ста-нет о-пе-кун рев-ни-вый. Пусть э-тот ста-рый ду-рень за-

Grill. (schnipptisch.)

ру-бит на но-су, что вы е-му-не па-ра. Мой синьор, я по-про-

Volp.

Grill.

шу вас вести себя скромнее! Ну, а как Меньшине, с ним вы также строгі? При чём здесь

Volp.

Grill. (ironisch.)

он? При том, что Меньшине в вас давно влюблён. А вам из-

Volp. (erregt)

вестно, что нас со-вать в су-жи-е де-ла не-честно. При-

(Nolgt sich zum Handkuss.)

лет. та, мой ан-гел! Таку ю ручку, прелестную и нежную нельзя от-дать бо-ва-ну.

Grill.

Вот как! Благодарю, я принима-ю мудры-е со-ве-ты, зна-чит и вы не

(eilt rechts ins Gemach;
aus der Thüre, bevor
sie dieselbe schliesst.)

(ab.) Arie des Volpino. (In komischem Pathos.)

МУЖ для ГРИЛЕТТЫ! Presto.

vi-

Volp.

tr - de НА смеш - КА НА О ЛЮ - БОВЬ - Ю! По -

(Sieht nach der Richtung des Laboratoriums und legt die Hand an den Degen.)

зор СВОЙ СМО - Ю Я КРОВАВЬЮ.

Есть спасу от ва - гои, мечь наоусит шпагу. У - дар - и враг прои -

(sticht wie mit dem
Bogen in die Luft.)

rit.

ЗѢН, И ВРАГ ПРОН-ЗѢН, И ВРАГ ПРОН-ЗѢН!

p *f* *f*

(einhaltend.)

Но...! *a tempo* ВДРУГ О-СИ-ЛИТ ОН?

rit. *f* *rit.*

ДА! ВДРУГ О-СИ-ЛИТ ОН?

a tempo *f* *rit.*

(Wieder losgehend, zieht den Bogen.)

БЕЗ СТРА-ХА СО-ПЕР-НИ-КА ЖДУЯ, НА

a tempo *p* *rit.* *p*

СМЕРТЬ, НА СМЕРТЬ И-ДУ Я НА ГИ-БЕЛЬ? Ну, и

f *riten.* *a tempo* *p*

(That, als ob er am Gegner in den Sand streckte.)

Ну! При-лет-то-ю ос-ме-яя, я честь свою вер-ну! При-лет-то-ю ос-

ме-яя, я честь сво-ю вер-ну, я честь сво-ю вер-

Ну!

vi- - de HA-

снеш - ка над лю-бовь-ю, по-зор свой смо-ю я

-de

КРОВЬ-Ю! Честь спасу от ва-гой, месть на-то-чит

f *p*

rit. *a tempo*

шпа-гу. У-дар и враг прои-зён и враг прои-зён!

p *f* *rit.* *f*

a

Но вдруг о-си-лит он? Вдруг о-си-лит он? Сме-

rit. *espress.* *molto rit.*

p *p*

tempo

лей, со-пер-ни-ка ждуща, на смерть и дуща, на

riten.

смерть и дуща! На гибель! Быть по-се.

riten. *a tempo*

f *p* *mf*

vi=

му! При-лет-то-ю ос-ме-ян, я честь свою вер-ну! При-лет-то-ю ос-

ме- -ян, я честь свою вер-ну!

Смерть!

= de

Смерть!

Быть посему! При-лет-то-ю ос-ме-янный, я честь свою вер-

ну! При-лет-то-ю ос-ме-янный, я честь свою верну, я честь сво-

(Volpino stürmt mit gezücktem Degen durch die Mittelthür ins Freie.)

vi=

то вер-ну!

tr *tr* *de* *tr*

Mengone (kommt mit den fertigen Medikamenten aus dem Laboratorium.)

КАК Я НИ НАД-РЫ-ВАЛ-СЯ, НА-

tr *mf*

(Sieht sich um.)

ПИ-ТОК НЕ У-ДАЛ-СЯ. Но, где же вы, клиент? Клиент себе хал от смер-ти ИЗ-БАВ-

p *mf*

tempo

ЛЕ-НЬЯ. Я ТАК Е-ГО РЕ-ЦЕПТИС-ТОЛ-КОВАЛ, ЧТО ПА-ЦИ-ЕНТ БЫ У-МЕР БЕЗ СОМ-

p

(schaut neckisch durch die Thür rechts in den Laden.) Meng. Grill. (kommt näher.) Meng. (ängstlich.)

не-НЬЯ. МЕНЬ-О-У-И-НО! Грилетта! Лю-БИ-ДЬ ЛИ ТЫ? Страшно! Но о пе-

rit. *p* *schneell.*

Grill.

Meng

куи? Он бро-дит где-то. Ну, же! Меня ты жа-дал? Жа-дал, толь-ко-у жа-де меня ско-ва-ла.

Grill.

Meng. (nähert sich ihr, Muth fassend.)

Grill.

Ах, ты, тру-си-шка! Ну, нет, это уж слиш-ком! У-пре-ком я о-би-жа. Я

(nähert sich ihm gänzlich.)

Meng.

(sich ängstlich umschauend.)

Grill.

(spitzt den Mund.)

глаз твоих не ви-жу. Про-шу я: ти-ше, ти-ше! Бли-же, на-гра-да жа-дет. Ну, це-

(Sie fassen sich an beiden Händen.
Meng. während Sempronio gerade zur
Mittelthüre eintritt.)

Sempr.

Meng. (bei Seite.) Grill.

луй же, Грилетта! Вот он и-дет! Что та-ко-е? Про-кля-тье! За-бо-

(die frühere Stel-
Semp. lung beider nach
ahmend.)

лел он, нес-ча-ст-ный ма-лый, я пу-льс е-му счи-та-ла. Счи-та-ла

Meng. (ganz katzen-
jämmerlich.) Semp. (wütend.)

Meng.

Пульс! Мне плохо! Вот я возьму ушат с водою и о-бо-их ус-по-ко-ю. Про-

Semp.

Meng. (zweideutig.)

шу вас, не кри-чи-те. Бе-зо-бра-зье! Тот, кто стра-да-ет

Grill.

(aufs Herz zeigend)

серд-цем ви-но-вен вэ том раз-ве? Приступ сердца, он мо-жет быть о-па-сен!

Semp. (abbrechend.)

(zu Mengene)

tempo

Хва-тит, я ус-так от ба-сен. По-рош-ки ра-зо-три-те. И вы то-же, Гри-ллетта, без

де-ла не си-ди-те, про-верь-те-ка рас-хо-ды на-шей ап-

(hält die Zeitung,
auf welche er zeigt.)

те-ки. А я про-чу га-зету. Война займёт всё лето... по-ра, по-

mf *f*

(legt die Zeitung auf
den Tisch führt da-
rauf mit den Finger
hin und her.)

ра об-ду-мать э-то. Ар-ми-я вновь на марше, что будет дальше?

ff

Terzett. (Grilletta, Mengone, Sempronio.)

Andante moderato

Mengone setzt sich an den Tisch, ganz vorn links; er schüttet im Folgenden kleine Körner in eine

pp *fz*

Schale und zerreißt sie. Grilletta holt grosse Geschäftsbücher und hüpf auf den Drehsessel, zum

fz *p* *f* *l.H.* *r.H.* *l.H.*

Schreiben bereit. Sempronio holt den grossen Globus und setzt sich ganz weit von den Beiden an den

r.H. *l.H.*

anderen Tisch rechts und stu-
diert, Globus und Zeitung ver-
gleichend, eifrig den Krieg.)

Mengone (leise zu Grilletta; schmachtend.)

СКОЛЬКО Я КРУ_ПНОК РА_ЗО_ТРУ, СКОЛЬКОЯ СЛЕ_ЗИ_НОК

У_РО_НЮ, СКОЛЬКО НЕЖ_НЫХ ВЗДО_ХОВ СО_ХРА_НЮ ДЛЯ ТЕ_БЯ, ЛЮБОВЬ МО_

Grilletta (ebenso zu Mengone.)

Я. СКОЛЬКО Я НАД КНИ_ГОЙ ПРО_СИ_ЖУ, СКОЛЬКО РАЗ Я ВЫ_С_ТУ

И СЛО_ЖУ, СТОЛЬКО РАЗ Я МИ_ЛО_МУ СКАЖУ: МОЙ ЖЕ_ЛАН_НЫЙ, Я ТВО_

Sempronio (von der Zeitung auffahrend.)

Я. НАД ВРА_ГИ ТВО_ЯТ СОВСЕХ СТОРОН. БАСТИОН НАШ ОК_РУ_ЖЁН. ВРАГ СИ_

(Auf dem Globus
den Ort suchend.)

лён, по-бе-ды жаждет он! Где-то здесь наш славный

бас-ти-он! Я же всем твер-дил дав-но, что враг си-

Grill. (Mengono hat sich mit der Schale hinter den Ladentisch, Grilletta gegenüber gesetzt.)

Meng.
Sempr. Не под-нять влюб-лён-ных глаз. Как об-нять те-бя хоть лён!

Meno mosso.
p mfz p mfz p

у-мно-жа-ю! Вы-чи-та-ю! Как об-
раз? у-бав-ля-ю! Под-сы-паю!

stacc.

rit.

tr.

НЯТЬ, КАК ОБ-НЯТЬ! КАК ОБ-НЯТЬ ТЕ-БЯ, КАК ОБ-НЯТЬ ТЕ-БЯ ЛИШЬ РАЗ, ЛИШЬ РАЗ

fz *pp* *p*

Sempr.

Тут без под-роб-ной кар-ты не

p

стра-вишься ни-как ты, и в толк не взять ни-как где мы, а где наш

(zu Mengone)

(zu Grilletta,

враг! Ра-бо-тать! Ни с места! Ра-бо-тать! Ни с места! На

миг ос-та-вив вас, вер-нусь я в тот же

(Sempronio ab rechts durch die Thüre. Grilletta springt vom Sessel und läuft in die Mitte des Zimmers.)

Grill.

УАС! Сем-

ПРО-НИ-О СЕЙ-УАС ВЕР-НЁТ-СЯ, ЧТОТЫ ЗЕ-ВА-ЕШЬ-ЖАЛЕТЬ ПРИ-ДЁТ-СЯ! КАК

ritardando

Andante espress. Grill. *p*

(geht jetzt erst auf Grilletta zu)

НА-ГРА-ДО-Ю ЗА ДО-ЛОГ УАС РАЗ-ЛУ-КИ, КАК КРА-ТОК МИГ СВИ-ДА-НЬЯ.

МУ-КИ, ТЕР-ПЕ-НЬЕ И СТРА-ДА-НЬЯ ЖДЁТ СЧА-СТЬЕ ВПЕ-РЕ-ДИ.

Più mosso.

О, ми-лый мой Меньо-не! Сча-стье,
 Ра-дость моя, Гри-лет-та!

сча-стье, сча-стье ждёт нас впереди! Сча-стье,

Tempo I. (Sempronto kommt mit einer grossen Länderkarte wie-
 der herein. Die beiden huschen indessen schnell wieder
 (Sie umarmen sich.)
 сча-стье ждёт нас впе-ре-ди!

cresc.

zur Arbeit.) Sempr.
 Вот сей-час я всё узн-а-ю: кто бе-

ff *p*

ЖИТ, КТО ПО - БЕЖ - ДА - ЕТ. ЗА ВРА - ГОМ Я ПО ПЯ - ТАМ ПРОМ -

Andantino.

Setzt sich zum Studium) Meng. (leise zu Grillette)

ЧУСЬ КАКУ - РА - ГАМ. ЗА ВСЁ Я САМ О. ТО - МЩУ ВРА - ГАМ! ТО ОБЪ - Я - ТЬЯ, ТО РАЗ -

Grill

Meng.

Э - ТИ МУ - КИ, Э - ТИ МУ - КИ - ПЕР - ВЫЙ

ЛУ - КА. Счастья ред - кий миг ло - ви!

НАШ У - РОК ЛЮБ - ВИ.

ТО РАЗ - ЛУ - КА Счастья редкий, редкий миг ло -

ТО ОБЪ - Я - ТЬЯ,

Tempo I.

ВИ не по-га-сят, не по-га-сят в нас огонь любви!

Но стра-да-нья

p *pp* *f*

(Sempronto blickt wiederholt hinüber und merkt endlich das Einverständniss.)

Sempr. (sich verstellend)

Друг другу подмиг-ну-ли... Оч-ки сво-и най-ду ли... Не

p

ве-рю я гла-зам. Пи-щи-те! Тол-ки-те! Оч-ки сво-и най-

(Wieder rechts ab.)

Meng. Andantino.

ду и тотчас при-ду!

Мы од-

f *p*

Мой лю-би-мый, я - тво-
ни на полни. нут-ки про-тя-ни сю и мне губ-ки!

pp

(Mengone beugt sich über den Lagentisch zu Grilletta.) (Sie küssen sich wiederholt und halten sich lang)

я, я - тво-я! Чу-до! Чу-до!

ritardando *acceler.* Пре-лесть! Пре-лесть!

unarmt. Während der ganzen Kuss-Szene steht Sempronto Beide beobachtend schon im Zimmer.) Meng. Tempo 1.

Чу-до! Чу-до. Пре-лесть!

пре-лесть, пре-лесть! Пре-лесть, пре-лесть! Бра-во, бра-во, чу-до пре-лесть. Браво,

f *f* *p* *f*

(Beide stürmen auf den Wütenden ein.)

Но, пюз-
бра-во, чу-до, пре-лесть! Чу-до, пре-лесть как вы спелись! Вот заня-ти-е на-ш-ли.

p *f*

Grill.

Мы рас-ска-жем Все" дока-жем!

воль-те! Ус-по-кой-тесь! Мы не-

Да-ле-ко же вы за-шли!

Да, не-чай-но! Да, слу-чай-но! Мы не-

чай-но! Мы слу-чай-но!

Да-ле-ко же вы за-шли!

чай-но Мы слу-чай-но!

Да-ле-ко, Да-ле-ко, да-ле-ко вы за-шли!

cresc.

Allegretto.

То об-зя тья, то про-кля-тья - вот судь-бы зло-ве-щий рок.

О, про-кля-тье! О, про-кля-тье. Я же-ны ли-шить-ся мог!

f

Бы-ли вме-сте лишь мину-ту, а те-перь же-сто-кий урок. Нам не медля

Я ед-ва не о-ду-ра-чен, кто бы, кто по-ду-мать мог? Под за-мок их,

p p f p

врозь по-са-дят, врозь по-са-дят под за-мок! Врозь по-са-дят

Под за-мок их, под за-мок их, под за-мок. По-са-жу их

p f

под за-мок те-перь на по-са-дят, врозь под за-мок (Sempronto legt den Mengone ins Laboratorium und Grilletta rechts in den Wohnraum.)

под за-мок, под за-мок, под за-мок!

cresc. *ff*

Sempr.

Ах, ты, мер-зкий маньчи-шка! Э-то всё-та-ки слиш-ком! Как

f

tempo rit.

наг-ло со-блязает он де-в-чон-ку! При-дан-ным у-сть за-пахло и

mfrit. *mf*

tempo rit.

Вот как! Не-вед-та с кошельком, да не твоя, с ней свадьбу сыграю я. Вам по-

(tritt ein)
Volp.

mf rit. *f* *f*

Sempr. (vertieft sich wieder in die Zeitung)

КЛОП! ЕЩЁ И ОН! ЧТО У ВАС ТАКОЕ? Ни ми-ну-ты по-ко-я

Volp.

Sempr. (Bei Seite.)

ИЗ-ВИ-НИ-ТЕ, ЧТО Я ОТ-ВЛЕ-КА-Ю ВАС ОТ ЧЕ-НЬЯ. Он хоть ве-дётся-ся спо-че-н-ьем.

Volp. (Bei Seite.)

Sempr.

ЗА-БО-ЛЕ-ЛИ ВЫ СНО-ВА? Все-го ДВА СЛО-ВА! Не

Volp. (Bei Seite.)

БОЛЬ-ШЕ! СТА-РИ-КАШ-КУ ХОУ ТА-КИ-Е БАС-НИ, ЧТО В ЖЕ-НЫ ОН ГРИ-

Arie d. Volpino.

ЛЕТ-ТУ САМ ОТ-ДАСТ МНЕ! *Vi = Allegretto.*

First system of the piano introduction. The music is in 3/4 time and A major. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

Second system of the piano introduction. The melodic line continues with grace notes and slurs. The left hand maintains the eighth-note pattern. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

Vocal entry. The vocal line begins with a whole note rest followed by a half note. The piano accompaniment continues. Dynamics include piano (*p*).

Volp.
= de И КАК ВНИ-МА-НЬЯ, СИНЬ-ОР, ПРО-ШУ: ТУ-РЕЦКИЙ СУЛ-ТАН ПРИ-

Second system of the vocal entry. The vocal line continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features chords and eighth notes. Dynamics include forte (*f*) and piano (*p*).

СЛАД КНАМ ПА-ШУ. ЧИ-ТАЙ-ТЕ ГА-ЗЕ-ТЫ-ВОЙ-НУ СЦЕ-ЛЫМ СВЕ-ТОМ ВЕ-

Third system of the vocal entry. The vocal line concludes with a half note. The piano accompaniment includes a triplet in the right hand. Dynamics include piano (*p*).

tempo
ДЁТ СУЛ-ТАН, ВЕ-ДЁТ СУЛ-ТАН. А ЗНА-ЧИТ СОЛ-ДА-ТАМ БОЛЬ-

ША - Я НУЖ. ЗА ТАМ В АП-ТЕ-КА-ре, ле-ча-щем ту-рок от РАН. БО -

(macht mit gekreuzten Armen die charakterischen Bewegungen der Türken nach.)

ГАТ СУЛ-ТАН, ОН ЗА-ПЛА - ТИТ ЩЕД-РО ВАМ.

СЕМ-ПРО-НЬО, АП-ТЕ-КАРЬ, ДУ-ША УЕ-ЛО-ВЕК ОН, ВЫ ТА -

КО-ГО НЕ О-ТЫ-ЩИ-ТЕ ВО-ВЕ-КИ! ПЛА-ША, МОЙ ПРИЯТЕЛЬ, АП -

ТЕ-КА-РЯ ЖДЁТ - И ПЛА - ТИТ ВЛЕ-РЁД. СЕМПРОНЬО ХРА-БРО И -

tempo

дѢТ ВЛОХОД. КАПЛЕ. КА. РЮ В РУККИ МИЛ. ОН ПЛЫ. ВѢТ!



ТА. КО. е ВЕ. ЗР. НЬЕ БЫ -



ВА. ЕТ ЛИШЬ РАЗ, ПА. ШЕ БЕЗ СТЕ. СЧЕ. НЬЯ ПРЕД. СТАВЛЮ Я ВАС ЗА



(zeigt auf die Schränke)

ВА. ШИ МЕН. ЗУРКИ ЗАП. ЛА. ТЯТ ВАМ ТУРКИ, КЛЯ. НУСЬ ГО. ЛО. ВОЙ. БА -

rit.



tempo

РЫШ НЕ. ПЛО. ХОЙ! ГРУ. ЗИ. ТЕ ПРИ. ПРА. ВЫ, ЦЕ. ЛЕБ. НЫ. Е ТРА. ВЫ, ДЛЯ



СНА ПО-РО-ШОК, ДЛЯ ВАР-КИ ГОР-ШОК. СПИРТОВ-КУ И ЧЕР-НИЛ ПУ-ЗЫРЁК, ЧТО ВАМ

(Die Türken parodierend.)

ВЗЯТЬ Е-ЩЁ? ДЛЯ ДЕНЕГ МЯ-ШОК. ЗА Э-ТУ УС-ЛУГУ ГРИ-

ЛЕТ-ТУ СУП-РУ-ГОЙ НА-ЗО-ВУ Я, НА-ЗО-ВУ Я, НА-ЗО-ВУ Я! А

(mit listigem Nachdruck.)

ВАС УДУТ ВІАРЕМЕ, В ГА-РЕМ ТА-КИ. Е-ПОД-РУ-ГИ!

ПОЛ-СОТ-НИ ТУРЧА-НОК, РА-БЫНЬ КАР-КА-НОК И

rit.

КУ-ЧА МО-НЕТ-С'САСТИВЕИ ВАС НЕТ!

А мне без Гри-лет.ты не

tempo

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

tr

rit.

f

p

МИЛ БЕ-ЛЫЙ СВЕТ,

НЕ МИЛ, НЕ МИЛ, НЕ МИЛ НЕ МИЛ БЕ-ЛЫЙ

pp

pp

СВЕТ! ДА, ИЛИ НЕТ? Я ЖДУ ВАС ОТ-ВЕТ. По-е-де-те в КОНСТАНТИ-

(wieder parodistisch.)

breit

НО-ПОЛЬ-ДА, ИЛИ НЕТ?

А мне без Гри-лет.ты не мил БЕ-ЛЫЙ

pp

f

СВЕТ!

tr

tr

tr

f

p

f

Sempr.

Бла-го-да-рен безмерно! Как просто сде-лать в-тур-ци и кар-е-ру. Я пок-

(Versucht die parodistischen Bewegungen Volpinos nach zu machen.)

Schnell.

лон-ник мч-сум-ман-ской веры.

Я го-

тов, Ал-лах до-во-лен, тур-ки ра-ды. Мо-же-те быть у-

ве-ре-ны в на-гра-де! Тур-кам, без лиш-них слов, пе-ре-

(drängt den Volpino hinaus.) (allein)

дайте, что я го-тов!

Чтоб Грилетте вертопраху не до-

СТАТЬ СЯ - ЕЙ СОМНЮ НУЖНО ТОГДА ОБВЕНЧАТЬ СЯ!

Arie d. Sempronio. (Er zeigt drohend nach dem Zimmer rechts, wo Grilletta weilet.)

Presto.

Ни. ког.

ДА НЕ ПО-НЯТЬ ВАМ СЕР-ДЕЦ Э-ТИХ БЕС-ТИЙ, ПО-ВЕРЬ-ТЕ! ТО ЛИ

АН-ГЕ-ЛЫ ВНИХ, ТО ЛИ ЧЕРТИ? ИХ О-ГОНЬ ПО-ПА-ДЁТ В ВАШЕ СЕРДЦЕ И СГО

рит, и сто-рит в то же мг и юный и ста-рик *tempo*

Все нех-ней и нех-ней раз от ра-зу вам твер-дят хитро-ум-ну-ю

(ahmt ihre Stimmen nach.)

фра-зу "я тво-я, мой лю-би-мый" и сра-зу у муж-чи-ны захо-дит за *rit. molto* *tempo*

ра-зум ум. ум за ра-зум за-шел и-ко-нец! ум за

ра-зум за-шел-и со-лид-ный муж так же глуп, как бе-зу-сый ю-

dolente

ВЛАД-ТИ. ЗАВТРА МЕНЬО НЕ ПРО-ГО-НИТ ОН ПРОСЬ! БО-ЖЕ МОЙ, КТО ЖЕ МНЕ

pp

СМО-ЖЕТ ПО-МОЩЬ?

ПРО-ГО-НИТ ОН МЕНЬО - НЕ ПРОСЬ, ПРОГОНИТ

mf *p* *f*

ПРОСЬ, ПРОГОНИТ ПРОСЬ И НИКТО НЕ СМОЖЕТ ПО-МОЩЬ, НЕ СМО- - - ЖЕТ ПО - -

p *rit.*

МОЩЬ!

f *espress.*

Arie d. Grilletta.

Adagio.

First system of the musical score. The treble clef staff contains the melody, and the bass clef staff contains the piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Adagio.' The first measure of the melody is marked with a piano 'p' dynamic. The second measure of the melody is marked with 'espress.' (espressivo). The third measure of the melody is marked with a piano 'p' dynamic.

Second system of the musical score. The treble clef staff contains the melody, and the bass clef staff contains the piano accompaniment. The key signature has two flats. The first measure of the melody is marked with 'espress.' (espressivo). The second measure of the melody is marked with a forte 'f' dynamic. The third measure of the melody is marked with a pianissimo 'pp' dynamic.

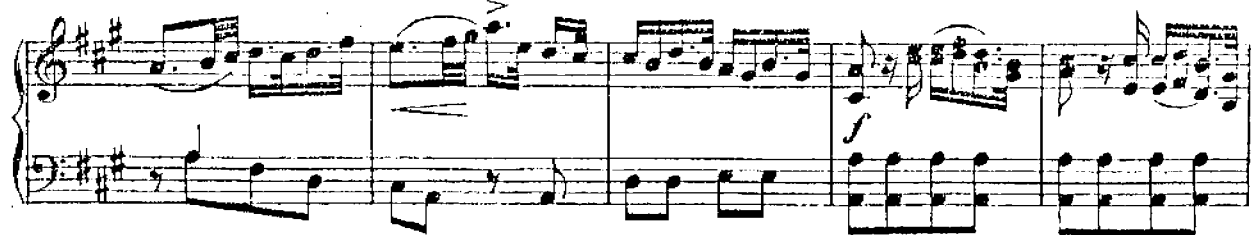
Grill.

Third system of the musical score. The treble clef staff contains the melody, and the bass clef staff contains the piano accompaniment. The key signature has two flats. The first measure of the melody is marked with a piano 'p' dynamic. The second measure of the melody is marked with a piano 'p' dynamic. The third measure of the melody is marked with a piano 'p' dynamic.

Fourth system of the musical score. The treble clef staff contains the melody, and the bass clef staff contains the piano accompaniment. The key signature has two flats. The first measure of the melody is marked with 'espress.' (espressivo). The second measure of the melody is marked with a piano 'p' dynamic. The third measure of the melody is marked with 'espress.' (espressivo).

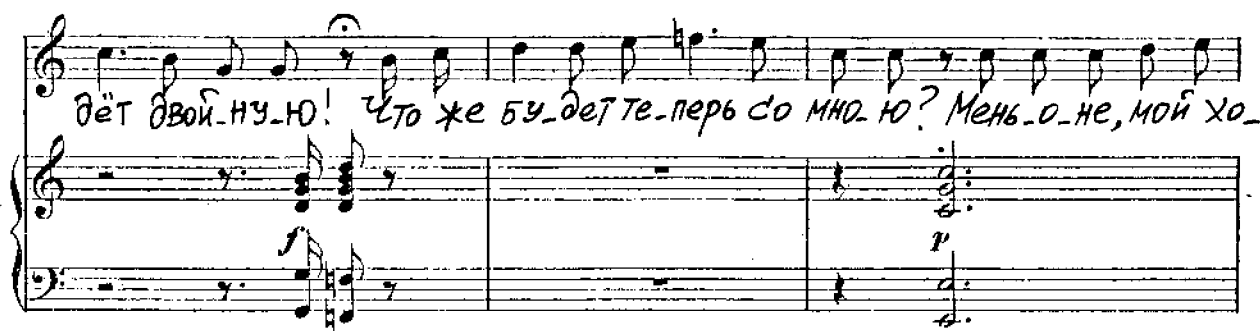
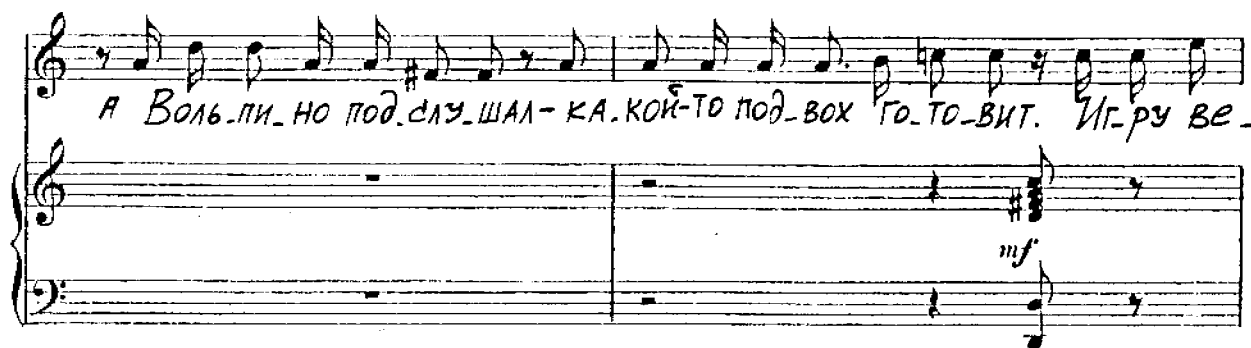
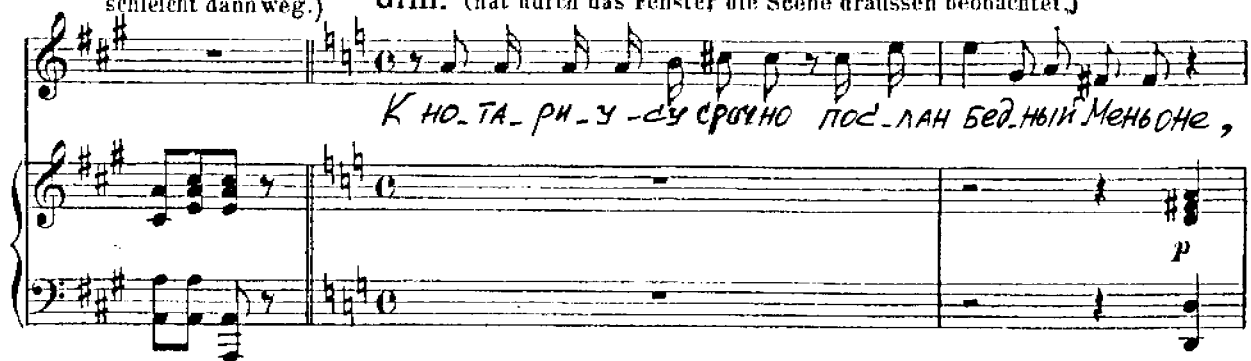
Fifth system of the musical score. The treble clef staff contains the melody, and the bass clef staff contains the piano accompaniment. The key signature has two flats. The first measure of the melody is marked with a piano 'p' dynamic. The second measure of the melody is marked with a piano 'p' dynamic. The third measure of the melody is marked with a piano 'p' dynamic.

(Sempronio packt den Mengone in der Thüre links und läuft mit ihm, Hut und Stock nehmend durch die Mittelthüre ab. Man sieht draussen Sempronio und Mengone, eifrig gestikulirend reden. Volpino lauscht



dem Gespräch und
schleicht dann weg.)

Grill. (hat durch das Fenster die Scene draussen beobachtet.)



rit.

лет-та ша-лу-нья, ко-кет-ка и лу-нья!

(Er fährt auf.)

Ох, и шту-ка! У-бо-и в-клетку му-тов-ку на-век за-гнать, ну-жен

бра-ный кон-тракт и пе-сать. У-бо-и Гри-ле-те се-го-дя мо-ей ста-ть же-ной мне но-

f *p*

та-ри-за-го-ден лю-бой, мне но-та-ри-за-го-ден лю-бой! Мень-о-не, за

p

(Schon während der letzten Takte steckten die lustigen Horcher von drei Seiten - Grilletta bei der Thüre rechts, Volpino bei der Mittelthüre, Mengon. bei der Thüre des Laboratoriums links - den Kopf herein. Zum Schlusse schlagen alle drei zugleich die Thüre zu was die blinde Wuth Sempronios steigert.)

мной, Мень-о-не, за мной

f

лет-та и вов-се за час, и вов-се за час! У-лыб-ну-лась плу-тов-ка гла-

за-ми, раз-ве-ла про-сто-душ-но ру-ка-ми. И по

пал-ся лю-бой из нас! Я сго-

ра-ю, сго-ра-ю от стра-сти, раз-ры-ва-ет-ся серд-це на

час-ти, но по-ка е-щё всё в на-шей влас-ти! О, Гри-

нец. Ум за ра-зум за-шёл-и ко-нец, за-шёл-и ко-

нец.

Ни-ког-да ни-ко-му не по-

нять э-тих ми-лых соз-да-ний. Их сте-на-нии, ры-да-нии, лоб-за-нии. За три

дня вас ос-ла-вят ос-ла-ми! (wütend) А Гри-

Мень-о-не, ми-лый, будь сме-ле-е! При-

ду-май что-ни. Будь и вместе мы ду-ме-ем дем-

Più mosso.

про-ньо об-ма-нуть. Ед-ли ты любишь-робость забудь должны же ап-

rit. *rit.*

те-ка-ря мы об-ма-нуть! ОБ-МА-НУТЬ, ОБ-МА-НУТЬ!

a tempo

Но, ес-ли ты не про-я-вишь у-ме-нья, вся на-ша жизнь превра-

tr

tr

тит-ся в му-чен-ья! По-те-ря-ешь ты ме-ня, об-вен-ча-юсь не лю-

p

p

pp

бя я, до-лю сво-ю кля-ня!

rit.

tr

p più mosso

f

p

Стар-цу до-д-ать-ся, с ним об-вен-чать-ся, зная, что по-го-нит Меня не он

p

pp

про-сь... Бо-же мой, кто же мне смо-жет по-мо-чь?

vi=

f

3

Про-го-нит он Меня-ю-не прочь, про-го-нит

p

- de
прочь! И ник-то не смо-жет мне по-мо-чь, не смо-жет мне по-

pp *p*

(Bei den letzten Worten ist Sempronio eingetreten, er hörte, in der Thür stehend, die Schlusstakte wohlgefällig an.)

Sempr.

мо-чь!

Гри-летта, вы, как

f

(Näher tretend.)

пти-ца, звон-ко ще-бе-та-ли, но го-лос ваш пе-ча-лен. Вам

p

Grill. Sempr.

за-муж вый-ти не по-ра ли? Я бы не прочь! Вдер-

p

Grill. Sempr.

ДА ГО-ТОВ ПО-МОЧЬ! БЛА-ГО-ДА-РЮ! ВЫБ-РАТЬ МУ-ЖА О-ЧЕНЬ

Grill. Sempr.

СЛОЖ-НО. Но, ВОЗ-МОЖ-НО! ДА-НО ТОЛЬ-КО СЛО-ВО-И СТА-НЕ-ТЕ ЖЕ-

Grill. Sempr. (Rückt ihr ganz nahe.)

НОЙ! А КТО МНЕ МУЖ? ВАШ МУЖ? О, ПЛУ-ТОВ-КА! ОТ-ДАТЬ ЗА Э-ТИ ГУБ-КИ

(mit drohender Miene in's Laboratorium weisend.)

Всё ей ГО-ТОВ Я! КАК БЫ ДУ-ХУ НАБРАТЬСЯ- В ЛЮБВИ ПРИЗНАТЬСЯ.

Grill. (schlau) Sempr. Grill. Sempr. (mit unendlichem Pathos)

(schluppig)

Ну, чья СУПРУ-ГА Я? КАК чья? СУПРУГ ВАШ Я! МОЙ МУЖ? ПОВЕРЬ МНЕ ДЕТКА, МУ-ЖА

Grill. (bei Seite)

нет до-той-ней! (ска-жу-ка, да-по-злю Ме-нь-

(mit einer langdauernden ironi- Sempr.
schen Verbeugung)(Gewichtig)
(laut)

о-не.) Со-глас-на! что-то о-чень бы-стро! К нам но-

Grill. (erschreckt.)

Sempr.

та-ри-ус... у-же и-дёт? Сей-час Ме-ньоне, плу-тиш-ка,

(Sehr vertraut
thuend.)

к нам е-го при-ве-дёт. Подпишем скоро мы свадебный контракт. Ты по-тер-

Grill.

(bei Seite)

пи, ждать долго не при-дёт-ся. Ясно! (кто зна-ет, как всё о-бер-

(Volpino, als Notar verkleidet,
tritt ein, geht links ganz vor,
während die Beiden sich auf der
Bühne rechts befinden.)

Volp. (bei Seite)

нёт-ся?) Бра-во! Тот но-та-ри-ус не я-вил-ся, э-то пре-вос-

Sempr.

Volp.

Sempr. (Grilletta vorstellend)

ход-но! Вот, наконец но-та-ри-ус. Мо-ё по-чте-нье! Про-шу вас, вот не-веста,

я как раз за вами по-сы-лал. Нуж-но сроч-но со-ста-вить бра-ч-ный кон-тракт, и по-дроб-ный

Volp. (bei Seite, sehr vernachlässig)

(laut)

Grill. (näht sich Volpino, da sie ihn erkennt und zupft ihn.)

Volp. (Bei Seite)

Желаю я то-го же. На-чнём, Бо-г по-мо-жет! Про-х-вост Во-ль-пи-но-чур, мол-

Cant. zu Sempronio)

Sempr. (Volpino setzt sich an den Tisch rechts.)

чок! Синьор, приказа жду я. Вот вам пе-ро, чер-ни-ла, я дик-ту-ю!

(Während der Vorbereitungen

tritt Mengone ein, ebenfalls als
Notar verkleidet, er geht gleich-

falls links vor und steht rechts hinüber.

Meng. (bei Seite, aber
sehr deutlich.)

(Näher hinblickend.)

Sempr.

Тво-рец! Быть то-го не может! Я хит-рец, но он то же. Что за

Meng. (wie früher Volpino)

Sempr. (verzweiflungsvoll, mit
erhobenen Händen.)

(zu Mengone, sehr bestimmt)

хэрт! Послед ед-ва! Их тут це-лых два! Кто вас звал сюда?

Grill. (hat den Mengone erkannt.)

Meng.

Ай, да Меньоне, мо-ло-дец. Позвал меня Меньоне, ваш го-нец, и

Sempr. (wütend.)

Volp.

Meng. (bedeutungsvoll
den Volpinos anblickend.)

це-ну мне назвал. Кто же вас звал? Ваш ученик Меньоне. Волноваться вряд ли

(zu Sempronio.)

Sempr.

сто-ит. Пусть жених заплатит нам обоим! Бра-во! Плачу двоим-не жаль двоим

но-го го-но-ра-ра! Та! Составьте мне сразу два экземпляра!

(Die beiden Notare setzen sich rasch, Mengone an den Tisch links, Volpino an den Tisch rechts, so dass sie leicht ins Publikum sprechen können. Grilletta nimmt eine Handarbeit vor und setzt sich in die Nähe Mengones. Sempronio geht diktierend zwischen beiden Notaren auf und ab.)

Вни-ма-ния прошу я! Пи-ши-те, я дик-ту-ю!

Quartett.
Un poco Adagio
Grill.

65

Volp.

Meng.

Sempr.

Подписи НАШИ КОНТРАКТ ЗАВЕРЯЮТ...
Un poco Adagio.
Duo Solo.

В БРАК ДОБРО-ВОЛЬНО ГРИ-

sempre p

ВСТУПАЕТ...

ВСТУПА ЕТ...

ЛЕТ-ТА ВСТУПАЕТ,

СУПРУГ Е-Е-СИНЬОР

СУП-РУГ...

Е-Е СИНЬОР...

ПОС-ТЕН-НЫЙ

ДОСТОПОС-ТЕННЫЙ

СЕМ-

cantabile

(den eigenen Namen einsetzend,
sehr vernachlässigt bei Seite und auf sich zeigend.)

Воль-пи-но!

(Morgone ebenso.)

Мень-о-не!

ПРО-НИ-О

(sehr laut.)

СЕМПРОНО И-МЯ, ВАМ ЯСНО?

espress.

p

(schreiend.)

О-НИ-О!

(schreiend.)

(Ironisch.)

ГЛАД-НЫ!

(Mit Seitenblick auf

О-БЕ СТОРОНЫ СОГЛАСНЫ!

ПО УД-ЛО-ВИЯМ КОНТ-

Ух, тб!

ЖУЛБ-

Grillotta.)

Ах, тб!

РАК-ТА...

Всем владе-ет мухе-ё

pp

Музыкальный фрагмент, включающий вокальные партии и фортепиано. Ключевая подпись: *Allegro di molto.*

Вокальные партии (верхние голоса):

ДА, СИНЬ-ОР, БЛА-ГО-ДА -

НЯТ - НО ГО-ВО-РЮ?

ПЮ!

Музыкальный фрагмент, включающий вокальные партии и фортепиано. Ключевая подпись: *Allegro di molto.*

Вокальные партии (верхние голоса):

СТАВЬ-ТЕ

Музыкальные обозначения: *poco rit.*, *b.*, *p*, *Sempr.*

Музыкальный фрагмент, включающий вокальные партии и фортепиано. Ключевая подпись: *Meng.* (Er erhebt sich, mit Verbeugung gegen Grilletta.)

Вокальные партии (верхние голоса):

ПУСТЬ ОТ-ВЕ-ТИТ, ПУСТЬ ОТ-ВЕ - ТИТ НАМ НЕ-ВЕ-СТА ОТ-КРО -

ПОД-ПУСТЬ!

Volp. (erhebt sich gleichfalls.)

Meng.

ПУСТЬ ОТ-ВЕ - ТИТ НАМ НЕ-ВЕД - ТА: ПО ЛЮБ -

ВЕИ - - НО, ПРЯ-МО, ЧЕСТ-НО

Grill.

Volp.

ПО ЛЮБ -

ВИ ЛИ Э-ТОТ БРАК, ПО ЛЮБ-ВИ ЛИ Э-ТОТ БРАК?

Semp. (zu Grilletta.)

Ну, от-веть же!

rit

ВИ, ПО ЛЮБ-ВИ ЛИ Э-ТОТ БРАК? ПО ЛЮБ-ВИ. ДА Э-ТО ТАК.

rit

Tempo I.

(Sie diktiert Beiden.)

(Mengone und Volpino sehr erstaunt.)

Му-о о-бе-ща-нь-е бы-ть вер-ной же-но-ю!

Sempr. (Ihr Diktat fort.)

Tempo I. Solo.

Под-пись сле-

p

Grill.

Volp. (schreiend.)

Где под-пи-сать мне?

Meng. Про-кля-тье!

(Im Zorn verbessernd.)

setzend.)

(Das Diktat fortsetzend.)

сать-ю!

сле-сать-ю!

Где под-пи-

...то-ч-ка!

Кон-чен наш труд! Под-тавь-те

то-ч-ка!

сать мне?

БРАК СО-ВЕР-ШЁН! СЧАСТЛИВ БУДЕТ ОН!

ПОД-ПИСЬ ТУТ.

БРАК СО-ВЕР-ШЁН! СЧАСТЛИВ БУДЕТ ОН!

Allegro.

НЕ СОМНЕВАЙТЕСЬ В ТОМ!

(Sempronio ergreift eine Abschrift.)

Allegro.

Есть ли не тоу-ноу-тей? Вдѣ све-рим

p *p* *f*

Meng. (will ihm das Blatt entreißen.)

(ironisch.)

Мо-ё у-ме-ни-е вне по-до-зре-ни-я, вне по-до-зре-но мы!

срок-но мы!

Grill. (deutsch.)

Спе-шить нель-зя ни в чём, под-пи-шем

зре-ни-я!

Sempr.

Спе-шить нель-зя ни в чём, под-пи-шем

мы по-том, после то-го, как всё проу-тём. Volp. rit.

Meng. Я воз-му-щён!

мы по-том, после то-го, как всё проу-тём

rit. f

Конт-ракт за-ве-ря-ют, Гри-

(Semprondo fasst einen Bogen, Grilletta den andern. Sie lesen laut.)

Под-пи-си на-ши

Обуе Solo.

В брак добровольно

лет-та Volp. (bei Seite.) дун-ру-е-
 че-рез мгновенье Meng. (bei Seite.)
 ра-зо-бля-ченье
 встывает.

pp *p*

(stellt sich sehr erstaunt; laut.)
 е-диньор Воль-пи-но Как так?
 Sempr. molto rit. (sehr erstaunt, laut.)
 до-то-по-чтен-ный Мень-о-не. Как
 Ob. i. H. *f* riten. molto

Presto.
 (Volpino und Mengone nehmen abwechselnd von Sempronio und Grilletta die Bogen, schauen hinein, dann nehmen wieder Sempronio und Grilletta die Bogen zur Hand.)
 Вы о-ши-ба-е-тесь, дай-те кон-такт!
 так?
 Presto.
p

КАК ВЫ ПОД-МЕ-ЛИ НАД НА-МИ СМЕ-

ТАМ ПРО-ЧИ-ТА-ЛИ ВЫ ЧТО-ТО НЕ ТАК!

Sempr. (auf seinen Bogen klopfend.)

КАК ВЫ ПОД-МЕ-ЛИ НАД НА-МИ СМЕ-

ЯТЬ-СЯ?

(Volpius und Mengone stellen sich ein wenig zurück, nebeneinander.)

Вре-мя НАС-ТА-ЛО ВО ВСЁМ НАМ ПРИЗНАТЬСЯ: Э-ТО МЕНЬ-

ЯТЬ-СЯ?

ВОТ ТАК КАР-ТИ-НА!

О-НЕ,

Э-ТО ВОЛЬ-ПИ-НО.

Друг мой, Мень-

Не под-ти-жи-мо!

Вот так кар-ти-на! Как вы пос-
о-не! с браком поздравить?
Друг мой Вольпино,
Не-объяс-ни-мо! с браком позд-

ме-ли? Как вы посмели!
О-ба при-шли мы Долг свой исполнив,
Ах, не сер-ди-тесь,
ра-вить? Как вы посмели!

Что бу-дет даль-ше-знать-я хочу.
я по-мо-гу. Что де-лать
я же шу-чу!
я о-ду-ра-чен, я о-том-щу!

что бу-дет даль-ше, что бу-дет даль-ше, ах. что бу-дет даль-ше
даль-ше? знать я хо-чу. что же де-лать, что де-лать даль-ше
я о-ду-ра-чен! Я о-ду-ра-чен, я... я о-ду-ра-чен,
cresc.

знать я хо-чу! Ах! Ах! что бу-дет даль-ше-знать я хо-чу
знать я хо-чу! что же де-лать? что де-лать даль-ше знать я хо-чу!
я о-том-щу! Да! Да! Я о-ду-ра-чен, я о-том-щу,
cresc.

что бу-дет даль-ше, знать я хо-чу! (Sempronio wüthend ab durch die Mittelhüro,
что де-лать даль-ше, знать я хо-чу! ebenso Volpino, den Sempronio hinausstößt.
Grilletta wurde von Sempronio in den Wohn-
raum rechts durch die Thüre geschoben.
Mengone entwischte dem Wüthenden und
bleibt auf der Scene.)
я о-том-щу, я о-том-щу.
cresc. al ff

(Wirft die Notarkleidung, Perrücke etc. ab
Mengone und schleudert sie ins Laboratorium.)

Гнев ме-ня ос-леп-ля-ет! Ка-ко-е ко-вар-ство!

пло-хо ты зна-ешь серд-це муж-чи-ны! Ког-да внут-ри Мень-

о, не страсть пыла-ет, Семпронио дро-жит, Вольпино у-ди-ра-ет.

Duett.

Langsam, innig.

Mengone.

О, Гри-лет-та! О, Гри-

лет-та, от-ва-гу во мне ты су-ме-ла раз-бу-дить. Клянусь ду-

шой! Клянусь ду-шой: наве-к сто-бой, наве-к сто-бой! Под-виг лю-

Бой го-тов свершить! Милый мой! Друг мой

нежный, любовь и надежда живут в моей груди. Навек с то-

Бой! Клянусь душой, клянусь душой, навек с тобой! На-шу лю-

Mengone.

Бовь клянусь спасти! Скоро счастье нам улыбнётся, нам улы-

Grill.

нётся. Сердце снова с надеждой бьётся, с надеждой бьётся, с надеждой

Grill.

БЕЕТСЯ. О. Meng. Я ЛЮБ - ЛЮ, И ДУША ВО ВЛАСТИ СВЕТОЙ

РА - ДОСТИ СЧАСТЬЯ, СЧА - СТЬЯ, СЧА - СТЬЯ! А...

ТАК ПО - ЁТ ЛЮБОВЬ САМА!

Вся ду - ша мо - я во вла - сти пес - ни

сча-стья и люб-ви! нас ждёт лю-бовь, нас ждёт лю-бовь! А...

АА,

fz *p* *pp*

accel.

ТАК ПО-ЁТ ЛЮ-БОВЬ СА-МА, ТАК ПО-ЁТ ЛЮ-БОВЬ СА-

f *p* *pp*

МА, ТАК ПО-ЁТ ЛЮ-БОВЬ СА-МА!

rit. *espress.*

fz *p* *pp* *fz*

Sempronio. (eilt erregt, einen Brief in Händen, in den Laden, wirft stolze, prüfende Blicke auf seine Büchsen und Flaschen.)

Гри-лет-та, Го-ры мо-жет в по-сланье э-том! Пись-мо от су-

та-на! Е-ю-да и-дет па-ша ту-ре-ц-кий-нас на слу-же-бу при-гла-шать!

бе-шен-ны-е де-нь-ги су-лят нам тур-ки; за сту-п-ку-ду-кат, ду-

кат-за мен-зур-ку! А э-то как по-нять? Тут од-но ус-лов-ье. (Не най-ду да-же

слов я.) Дать Ги-лет-ту в-же-ны про-сят са-ра-ци-ны на-халь-но-му Во-ль-

пино. Вдверья гоню его, а он-в ок-но! Вот турки: в глазах темно...

Türkischer Marsch und Scene.

Gemessen, nicht schnell. (Volpino als vornehmer Türke verkleidet, mit türkischem Gefolge (Basse) tritt gravitatisch unter seltsamen Geberden ein. Die Türken bringen

simila

grosse Körbe mit; sie bleiben anfangs in geschlossener Reihe stehen; mit gekreuzten Armen.)

ritu p

Volpino. (mit charakteristischer Verbeugung.)

СА-ЛЯМ А-ЛЕЙ-КУМ!

p

Sempronio. (im Eifer Volpino's Verbeugung nachahmend.)

Volp.

СА-ЛЯМ А-ЛЕЙ-КУМ!

Кон-стан-ти-но-пу-лос!

p

Sempr.

Chor. (ihn an- // donnernd)

Sempr. (wie zustimmend)

Volp. (zeigt die Arme hoch ausstre- ckend durch den ganzen Laden. Nach Art orientalischer Vorsänger.)

Не пу-лос. Константинопу-лос!

Всё мо-ё!

Semp. (mit ergebener
Verbeugung)Volp. (zeigt einen grossen
Beutel mit Gold.)Chor (jeder einen grossen Beutel
hochhaltend.)

Вдѣ тво-ѣ! Ду- - - ка-ты! О-ди мешок ду-ка-тов.

Semp.

Grill. (bei Seite, aber sehr
vernehmlich.)

Meng. (ebenso)

Semp.

ДВА! Воль-пи-но под пла-щом! Рас-ка-ет-ся е-щё. Ну,

(Die Hände wies segnend empor.)

Volp. haltend, nach Art eines
orientalischen Vorsängers)

Chor. (einfachend)

(parodistisch)

Где тво-и мо-не-ты? Гри- - лет-ту! Гри- - лет-ту Воль- - -

Semp. (entschieden)

- пи-нов жёны дать! Нет! Нет!

Chor.

Нет! Что за от-вет? Па- - ше са-мо-му от-ка-затъ?

Volp.

Chor

Гри - - лет - ту! Гри - - лет - ту Вольпино вѣны дать!

Presto

Grill. (spöttisch auf Sempronio eindringend)

Morg.

(bei Seite zu einander)

Грабьте ап - те - ку - вот путь к уле - ху

Chor (immer noch ganz ruhig)

Нет, нет, нет, нет!

При - - лет - - ту за Волб - -

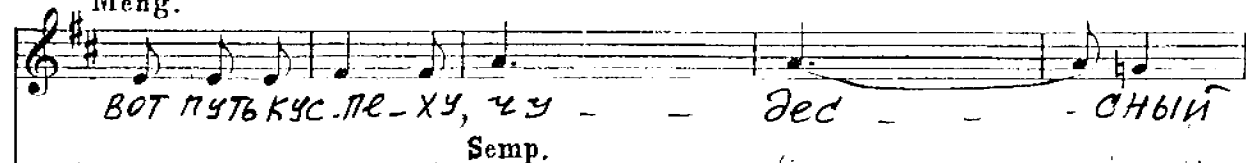
План - об - ман! Бейте ап - те - ку!

Нет, нет, нет, нет! Вот мой от - вет!

пи - - но от - дать! При - - лет - -

При - - лет - -

Grill.
Meng.

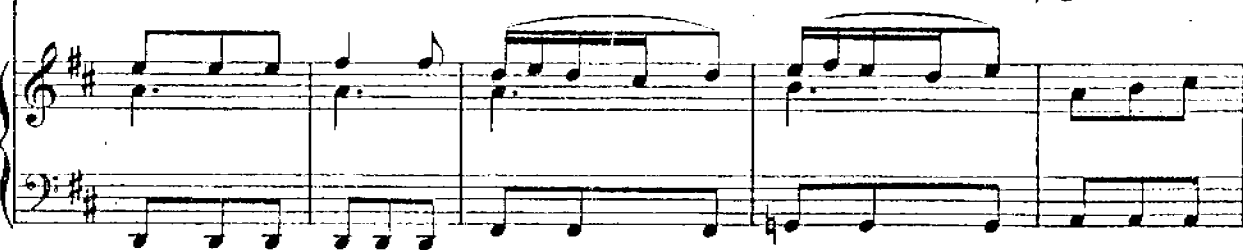


Semp.

Нет, нет, нет, нет! Нет, нет, нет, нет! Вот мой от-

Chor

ТУ ЗА ВОЛЬ - - - ПИ - - - НО ОТ -



(Die Erregung wächst Volpino stellt sich auf einen Stuhl, von dem aus er

ПЛАХ!

die ganze Scene beherrscht und bleibt, die Hände zum Befehl ausgestreckt, während des Folgenden unbeweglich stehen)

ВЕТ!

ДАТЬ!



Volp. (zu den Türken)

Moderato ma deciso.

Sofort stellt sich der

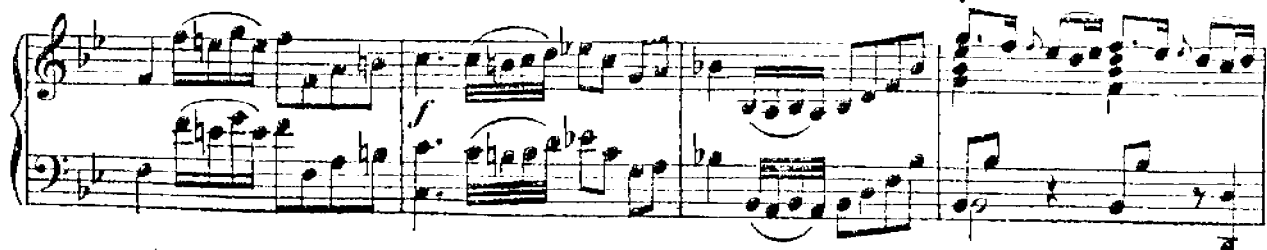
БИТЬ НЕ-УЕД-ТИ-ВОИХ ВЕ-ЛЕЛ МА-ГО - - - мет!

Längste als Wache an die Mittelthüre. Die andern Türken



attacca

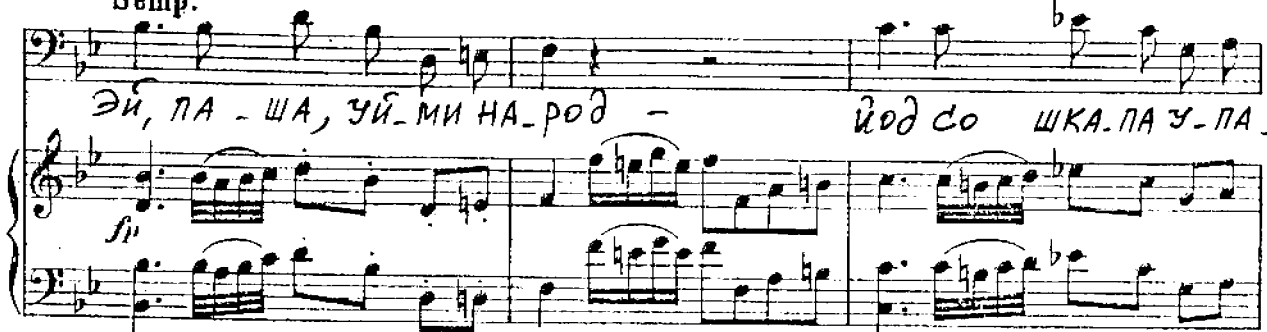
fallen - in steifen Bewegungen - über den ganzen Laden her. Anfangs in scheinbarer Absicht,



einzuwickeln; werfen aber dann, was sie nur erreichen können, Flaschen, Büchsen, Pulver, Geräte, Töpfe, Tiegel in die Körbe, dass es klirrt. Tumult.

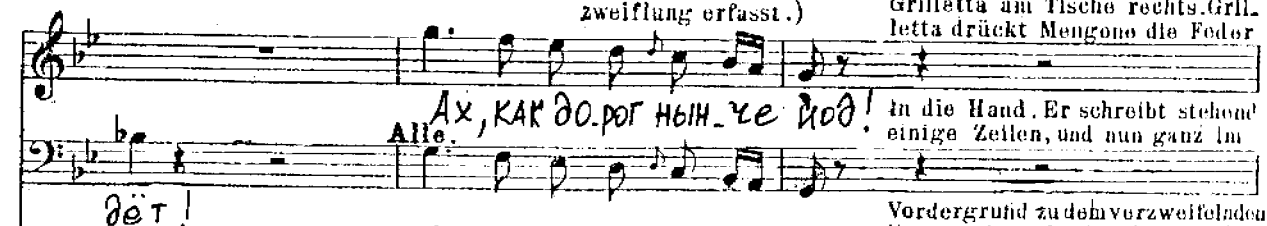


Semp.



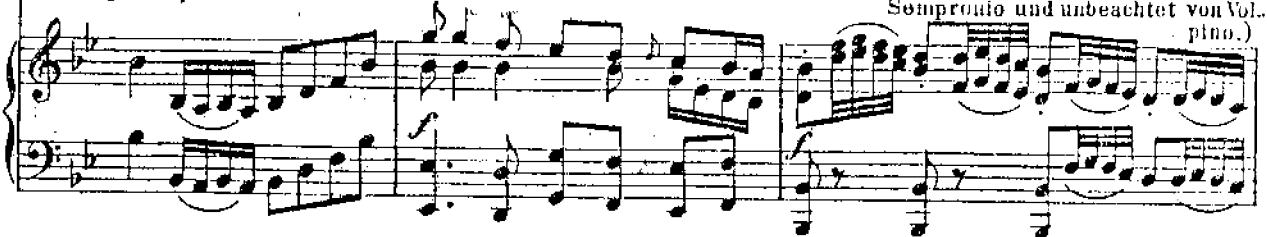
Alle ausser Sempronio den Ver-
zweiflung erfasst.)

(Indessen stehen Mengone und
Grilletta am Tische rechts. Gril-
letta drückt Mengone die Feder



in die Hand. Er schreibt stehend
einige Zeilen, und nun ganz im

Vordergrund zu dem verzweifelnden
Sempronio und unbeachtet von Vol-
pino.)



Meng. (hält Sempronio das beschriebene Papier vor)



В БРАК ВСТУПА - - Ю Я & ГРИЛЕТ ТОЛІ

Semp. (rasend.) Meng.
Бо-же пра- - вий! Всю о-ра - - ву

Semp. Grill (sich vorstellend und sehr übertreibend.)
Я о-дин ВСИЛАХ ВЫГНАТЬ ВОИ! ГРА-БЁХ! И СТОИТ У ДВЕРИ

vi = = de
СТРАЖ - дол - - дол! СТРАЖ!

Semp. (auf den Wächter zeigend, welcher die Thür verstellt) (Gegenstände werden klirrend in die Körbe geworfen.)
Ни-че-го не под-пи-шу, УБИРАЙТЕСЬ!

Meng.

Толь - ко под - писъ,

ТОЛЬ - - ко под - писъ и ВАШ ДОМ БУ - дет

Semp.

В МИГ СПА - сён. Нет! я

САМ В При - лет - - ту ПО - У - ШИ ВЛЮБ

vz=

лен!

Chor Mit Festigkeit. (Bei dem Rufe hebt Jeder eine Flasche mit beiden Händen hoch und

de *f* *b*

Ал-лах, о, Ал-лах! Ал-лах, о, Ал-лах! Ал-лах, Ал-

p

bleibt steif stehen)

(Hier wird mit einem Schlage
Alles klirrend in die Körbe geworfen)

b

ЛАХ, Ал-ЛАХ! О, Ал-ЛАХ!

f

Semp. Chor Ах, у-ро-ды, ах, го-ри-лы, ба-дур-ман-ски-е гро-

Meng. Gril Volp. О, Ал-лах, ты дал нам силы, му-суль-ма-не по-бе-

p

ми-лы! Вы сём-про-ньо ра-зо-ри-ли, ста-ри-ка раз-де-ли

ди-ли! Мы ап-те-ку ра-зо-ри-ли, ста-ри-ка раз-де-ли

(Wieder ein klirrender Schlag)

до-го-ла!

до-го-ла!

Volp. (in geschlossenem Haufen)

Semp. (stellt sich vor den „Gift“-kasten
ihn schützend.)Бить гримете за Волпи-но
Chor

Тур-ки, нет на вас креста!

Meng.
Grill.

час-час-та!

Semp.

По-ско-ре-е подпи-ши - -

Что же де-лать мне, скажите?

(Gipfel des Tumults.)

Chor (Mit Festigkeit)

те!

Ал-лах, о, Ал -

(Die Türken schreiten drohend auf Sempronio zu, immer
gravitativisch stief wie im Märchenbilde.)

ЛАХ, АЛ-ЛАХ, О, АЛ-ЛАХ! АЛ-ЛАХ, АЛ- -ЛАХ, О, АЛ-

molto crescendo rit.

(klirrender Schlag!)

Sempr. (zu Mengone flehend, ganz gebrochen)

ЛАХ! Где Мень-о-не, мой спа-си-тель?

f

Chor. *riten. molto*

Sehr breit.

(Volpino und die Türken bleiben in jeweiliger Stellung in einer starren Gruppe wie ein lebendes Bild)
a tempo

Volp. *Под-пи-ши-те!* (Grosse Pause Sempronio unterschreibt zitternd)

Meng. *Под-пи-сан!*

Grill. *Э-то всё-вольпино!*

riten. molto *Sehr breit.* *a tempo*

fff sf p fp fp fp fp

(Mengone und Grilletta gehen auf Volpino zu, der unbeweglich starr dasteht, und reissen ihm den falschen Hart ab)

Meng.

Grill. *Э-то всё-вольпино!*

ff

attacca

Chor

Allegro. (Männer (Tenöre) und Frauen (Soprano) Hausgesinde und Nachbarschaft, welche schon vom Fenster Sopran. aus einzeln die Scene beobachtet hatten, drängen herein.

Sopran.

Tenor.

Гри-летта, меньоне!

Bass.

Allegro.

КА-ко-е мгновенье! Пройти сквозь му-чень-я, стра-дань-я, вол-

Soli
Grill.

Volp. Одним-наслаж-денье, другим-сожа-ле-нье, а

нень-я и счастье добыть!

Menge.

Sempr. A

A

Alle ohne Volpino (der Volpino höhrend)

Solo Volp.

третьим про-зре-нье: за всё ра-зо-ре-нье при-дётся платить! за

Alle

Alle

Alle

при-дётся!

при-дётся!

Alle

за всё ра-зо-

всё ра-зо-ре-нье, за всё ра-зо-ре-нье, за всё ра-зо-ре-нье при-

Alle

Alle

Alle

при-дётся!

при-дётся!

Alle

за всё ра-зо-

за всё ра-зо-ре-нье при-

Alle

ре-нье пла-тить!

Alle

Венчанье!

Вен-

дётся пла-тить!

Alle

Венчанье!

Вен-

Solo
Sempr.

дётся пла-тить! ли-шил-ся же-ны, на-тер-пел-ся я

Alle
ЧАНЬ-е! НАСТАЛ Э-ТОТ РА-ДОСТ-НЫЙ ЧАС. ВИ-ВАТ! ВИ-ВАТ! ПУСТЬ
Alle
ЧАНЬ-е! НАСТАЛ Э-ТОТ РА-ДОСТ-НЫЙ ЧАС! ПУСТЬ
Alle
СТРА-ХУ, НО, СЛАВА АЛЛА-ХУ, АП-ТЕ-КУ Я СПАС!
Allo
СТРА-ХУ, НО, СЛАВА АЛЛА-ХУ, АП-ТЕ-КУ Я СПАС!
Sempr.
ff
ff
ff
ff

riten. (zu Volpino gewen- det spottend) *bis.*
ЛЬЕТСЯ ВИ-НО! МЫ РА-ДЫ ЗА ВАС! ЖЕЛА-ЕМ ВАМ СЧА-СТЬЯ ВСЕЙ РА-ДОСТ-НЫЙ ЧАС!
(Volpino tacet.)
ЛЬЕТСЯ ВИ-НО! МЫ РА-ДЫ ЗА ВАС! ЖЕЛА-ЕМ ВАМ СЧАСТЬЯ ВСЕЙ РА-ДОСТ-НЫЙ ЧАС!
(pronico tacet.)

нар
p
f
p
f
f
f

Vorhang.
3
3
3
3
3
3

Ende.